

de **Gebruiksaanweisung**

Suprasorb® Liquacel

Hydroaktiver Wundverband / Hydroaktive Tamponade

Pansement hydroactif / Mèche hydroactive

Hydroactive Wound Dressing / Hydroactive Rope

Apósito hidroactivo / Taponamiento hidroactivo

Penso hidroativo / Taponamento hidroativo

Medicazione idroattiva / Nastro idroattivo

Hydroactief wondverband / Hydroactief wondtampón

Hydroaktiv sårbandage / Hydroaktiv tamponade

Hydroaktivt sårförband / Hydroaktiv tamponad

Hydroaktivt sårbandasje / Hydroaktiv tamponade

Hydroaktiivinen haavaside / Hydroaktiivinen tamponi

Hydroaktiiv obvaz na rány / Hydroaktiivni tamponáda

Hydroaktiivne krytie na rany / Hydroaktiivna tamponáda

Hidroaktiiv sebkõtszer / Hidroaktiiv tampon

Opatrunek hydroaktywny / Tamponada hydroaktywna

Hidroaktiivni povoj za rano / Hidroaktivna tamponada

Hidroaktiivni povoj za rane / Hidroaktivna tamponada

Υδροενεργό επίθεμα τραύματος / Υδροενεργό κορδόνι επιπληματισμού

Hidroaktyvny žaidzud tvartistis / Hidroaktyvni juosta

Hidroaktiivne haavaside / Hydroaktiivne tampon

de Gebrauchsanweisung

Produktbeschreibung

Suprasorb® Liquacel ist ein Wundverband mit weichem, anschmiegsamem Vlies, das aus einer Mischung aus gebildendem Cellulose-Ethylsulfonat (CES-Fasern) und verstärkenden Zellulosefasern besteht. Bei Kontakt mit Wundexsudat oder Blut bildet der absorbierende Wundverband ein Gel, welches ein feuchtes Wundmilieu schafft. Dies kann das autolytische Debridement und den Heilungsverlauf unterstützen. Durch die Gelbildung können im Wundexsudat befindliche Debris und Bakterien im Faserverband gehalten und beim Verbandwechsel entfernt werden. Im trockenen Zustand ist der Suprasorb® Liquacel Wundverband leicht auf die Wundgröße zuschneidbar. Die Struktur des Verbandes bleibt auch im feuchten Zustand mit gelierten Fasern erhalten. Die hohe vertikale Exsudataufnahme in den Faserverband schützt das Wundmilieu und den Wundrand und unterstützt somit den Heilungsprozess. Das Produkt ist nur für den Einmalgebrauch bestimmt.

Indikationen

Dieses Produkt ist zur Anwendung auf mittel bis stark exsudierenden Wunden bestimmt. Es kann zur Versorgung akuter und chronischer Wunden eingesetzt werden:

- Ulcus cruris, Dekubitus (Stadium II bis IV) und diabetische Ulzera
- postoperative Wunden (z. B. nach chirurgischen Eingriffen, bei Sekundärwundheilung und bei Hautentnahme- und -empfängerstellen)
- Verbrennungen zweiten Grades
- traumatische Wunden (z. B. Abschrülfungen und Lazerationen)
- exsudierende onkologische Wunden,

sofern sie:

 mittel bis stark exsudierend und

 oberflächlich oder

 tief sind.

Das Produkt kann auch unter Kompression eingesetzt werden. Der Suprasorb® Liquacel Wundverband hat einen unterstützenden Effekt, da er den Wundrand und die Wundumgebungshaut vor Mazerationen schützt.¹

Kontraindikationen

Das Produkt darf nicht bei Überempfindlichkeit oder Allergie gegenüber dem Wundverband oder dessen Bestandteilen angewendet werden.

Anwendung

Vorbereiten der Wunde

Die Wunde sorgfältig reinigen. Die wundumgebende Haut sollte sauber und trocken sein.

Anlegen des Wundverbandes

Die Größe des Verbandes ist an die Wundfläche anzupassen. Das Zuschneiden des Produktes ist außerhalb des Wundbereiches vorzunehmen. Wundverband auf die feuchte Wunde auflegen und an den Wundrändern um etwa 1 cm überlappen lassen. Bei Vorliegen einer geringen Exsudatmenge den Verband mit physiologischer Kochsalzlösung (0,9 %) auffeuchten.

Bei Wundhöhlen die Tamponaden verwenden. Wunden locker tamponieren und an den Wundrändern etwa 2,5 cm überlappen lassen.

Geeigneten feuchtigkeiterhaltenden Sekundärverband zur Fixierung des Produkts anlegen.

Erneuern des Verbandes

Der Verband sollte gewechselt werden, wenn dies medizinisch indiziert ist (z. B. wenn der Verband seine Aufnahmekapazität erreicht hat oder gemäß Wundversorgungspraxis ein Wechsel notwendig ist). Der Zeitabstand zwischen den Verbandwechseln darf nicht mehr als 7 Tage betragen. Das Produkt kann z. B. mit einer sterilen Pinzette entfernt werden. Falls der Verband auf weniger stark exsudierenden Wunden anhaftet, sollte er vor dem Verbandwechsel mit physiologischer Kochsalzlösung (0,9 %) angefeuchtet werden, damit der Heilungsprozess nicht gestört wird. Eventuelle Gelereste in der Wunde sollten mit der Wundreinigung entfernt werden. Insbesondere Wundhöhlen sind gut auszuspülen.

Nach 30 Tagen sollte die Behandlung beendet werden. Gemäß lokalen Vorgaben entsorgen.

Vorsicht

- Sind klinische Anzeichen einer Infektion zu erkennen, muss die für die Behandlung verantwortliche medizinische Fachkraft über die weitere Vorgehensweise entscheiden.
- Sind Anzeichen einer allergischen Reaktion zu erkennen, die Anwendung des Produkts abbrechen und zur Erörterung der weiteren Vorgehensweise den Rat von medizinischem Fachpersonal einholen.
- Das Produkt wird mittels Strahlung sterilisiert und darf nicht reesterilisiert werden.
- Das Produkt ist steri, solange die Verpackung ungeöffnet und unbeschädigt ist.
- Suprasorb® Liquacel ist nicht zur Anwendung auf stark blutenden Wunden, in innenliegenden Körperhöhlen oder bei geschlossenen Wunden bestimmt.

¹ Die oben genannten Eigenschaften beziehen sich auf bisher vorliegende in-vitro-Daten.

fr Mode d'emploi

Description du produit

Suprasorb® Liquacel est un pansement antimicrobien en non-tissé doux conformeble constitué d'un mélange de sulfonate d'éthyle de cellulose gélifiant (fibres CES) et de fibres(s) de cellulose de renfort. Au contact de l'exsudat de la plaie ou du sang, le pansement absorbant forme un gel qui crée un environnement de plaie humide favorisant le débridement autolytique et le processus de guérison. Grâce à la formation d'un gel, les débris et les bactéries se trouvant dans l'exsudat de la plaie sont emprisonnés à l'intérieur du pansement en fibre et enlevés lors du changement de pansement. Quand il est sec, le pansement Suprasorb® Liquacel peut être facilement coupé à la taille de la plaie. Même lorsque le pansement est humide, en tant que fibre gélifiée, sa structure demeure intacte. L'absorption verticale élevée de l'exsudat dans le pansement en fibres protège l'environnement de la plaie et le bord de la plaie¹, aidant ainsi au processus de guérison. Ce produit est destiné à un usage unique.

Indications pour l'utilisation

Ce produit doit être utilisé sur des plaies modérément à fortement exsudatives. Il peut être utilisé pour le traitement des plaies aiguës et chroniques :

- Ulcères de la jambe, escarres (stades II à IV) et ulcères diabétiques
- Plaies chirurgicales (par ex. plaies postopératoires, plaies que l'on laisse guérir par deuxième intention et sites de prélèvement)
- Brûlures au deuxième degré
- Plaies traumatiques (par ex. éraflures et lacerations)
- Plaies oncologiques exsudatives,

à condition qu'elles soient :

 modérément à fortement exsudatives et

 superficielles ou

 profondes :

Le produit peut également être utilisé sous compression. Le pansement Suprasorb® Liquacel a un effet favorable, étant donné qu'il protège le bord de la plaie et la peau environnante de la macération.¹

Contre-indications

Le produit ne doit pas être utilisé sur des personnes présentant une sensibilité ou une allergie au pansement ou à ses composants.

Application

Préparation de la plaie

Nettoyer soigneusement la plaie. La peau entourant la plaie doit être propre et sèche.

Pose du pansement

- La taille du pansement doit être adaptée à la zone de la plaie. Garder le produit à l'écart de la plaie pendant qu'il est coupé à la taille nécessaire.
- Appliquer le pansement sur la plaie humide de façon à ce qu'il chevauche les bords de la plaie d'approximativement 1 cm. En cas de faible quantité d'exsudat, humidifier le pansement avec une solution saline physiologique (0,9 %).
- Pour les plaies profondes, utiliser le format mèche. Tamponner doucement les plaies et laisser chevaucher sur les bords de la plaie sur approximativement 2,5 cm.
- Appliquer un pansement secondaire retenant l'humidité adapté pour garder le produit en place.

Changer le pansement

Le pansement doit être changé en cas d'indication médicale (p. ex. quand le pansement a atteint sa capacité absorbante ou quand une bonne pratique de soin de la plaie impose un changement nécessaire). L'intervalle entre les changements ne doit pas être supérieur à 7 jours. Le produit peut être enlevé avec l'utilisation p. ex. d'une pince stérile. Si le pansement adhère à des plaies ayant des degrés d'exsudation plus faibles, l'humidifier avec une solution saline (0,9 %) avant de le changer; ainsi, le processus de guérison ne sera pas perturbé Tout résidu de gel sur la plaie doit être enlevé lors du nettoyage de la plaie. Les cavités de la plaie en particulier doivent être bien irriguées. Le traitement doit être interrompu après 30 jours. Éliminer conformément aux directives appliquées localement.

Précautions

- Si des signes d'une infection sont détectés, le professionnel de santé responsable du traitement doit décider de la prochaine étape à suivre.
- Si des signes de réaction allergique sont détectés, interrompez l'utilisation du produit et demandez conseil à un professionnel de santé sur la prochaine étape à suivre.
- Ce produit est stérilisé par irradiation et ne doit pas être reesterilisé.
- Le produit demeure stérile à moins que l'emballage soit ouvert ou endommagé.
- Suprasorb® Liquacel n'est pas destiné à être utilisé sur des plaies fortement hémorragiques, dans des cavités corporelles internes ou à l'intérieur de plaies fermées.

¹ Les propriétés mentionnées ci-dessus se rapportent aux données in vitro actuelles.

en Instructions for Use

Product Description

Suprasorb® Liquacel wound dressings are a soft, conformable non-woven dressings made from a blend of gel forming cellulose ethyl sulfonate (CES fibres) and strengthening cellulose fibres(s). When it comes into contact with wound exudate or blood the absorbent dressing forms a gel which creates a moist wound environment that may support autolytic debridement and the healing process. Through the gel formation, debris and any bacteria found in the wound exudate can be retained inside the fibre dressing and removed when the dressing is changed. When dry, Suprasorb® Liquacel wound dressings can easily be cut to the size of the wound. Even when the dressing is moist, as a gelled fibre, its structure remains intact. The high vertical absorption of exudate into the fibre dressing protects the wound environment and the wound edge¹, thus supporting the healing process. The product is for a single use only.

Indications for use

This product is to be used for wounds with moderate to heavy exudate. It may be used for the treatment of acute or chronic wounds;

- Leg ulcers, pressure ulcers (Stagell to IV) and diabetic ulcers
- Surgical wounds (e.g. post-operative, wounds left to heal by secondary intent and donor sites)
- Partial thickness burns
- Traumatic wounds (e.g. abrasions and lacerations)
- Exuding oncology wounds

provided they are:

 moderately to heavily exuding and

 superficial or

 deep:

The product can also be used under compression. The Suprasorb® Liquacel wound dressing has a supportive effect in that it protects the wound edge and the surrounding skin from maceration.¹

Contraindications

The product should not be used on people who are sensitive or allergic to the dressing and its components.

Application

Preparing the Wound

Clean the wound carefully. The skin surrounding the wound should be clean and dry.

Applying the Wound Dressing

- The size of the dressing should match the wound area. Keep the product away from the wound while cutting it to size.
- Place the dressing on the moist wound, overlapping the wound edges by approximate 1cm. If there is a low amount of exudate present, moisten the dressing the physiological saline solution (0.9%).
- For cavity wounds, use the rope format. Pack wounds lightly and leave approximate 2,5cm overlapping the wound edges.
- Apply a suitable moisture-retaining secondary dressing to keep the product in place.

Changing the Dressing

The dressing should be changed when medically indicated (e.g. when the dressing has reached its absorbent capacity or whenever good wound care practice dictates a change is needed). The interval between changes should be no more than 7 days. The product can be removed using e.g. sterile forceps. Should the dressing adhere to wounds with lower exudate levels, moisten it with physiological saline solution (0.9%) before changing the dressing so that the healing process is not disturbed. Any gel residue on the wound should be removed when cleansing the wound. Wound cavities in particular should be well irrigated. The treatment should be discontinued after 30 days. Dispose in accordance with local guidance.

Caution

- If signs of infection are detected clinically the healthcare professional responsible for the treatment must decide on the next course of action.
- If signs of an allergic reaction are detected, discontinue the use of the product and seek advice from a healthcare professional on the next course of action.
- Product is sterilised by irradiation and must not be re-sterilised.
- The product remains sterile unless the package is opened or damaged.
- Suprasorb® Liquacel is not intended to be used on wounds with severe bleeding, inside internal body cavities or closed wounds.

¹ The properties mentioned above refer to the current in vitro data.

es Instrucciones de uso

Descripción del producto

Los apósitos Suprasorb® Liquacel son apósitos no tejidos suaves y conformables hechos de una mezcla de sulfonato etil celulosa (fibras CES) y fibras de celulosa de refuerzo. Cuando entra en contacto con el exudado de la herida o la sangre, el apósito absorbe y forma un gel que crea un entorno húmedo para la herida que puede promover el desbridamiento autolítico y el proceso de cicatrización. A través de la formación de gel, los restos y las bacterias que se encuentran en el exudado de la herida pueden retenerse dentro del apósito de fibras y eliminarse cuando se cambia el apósito. Cuando están secos, los apósitos Suprasorb® Liquacel se pueden cortar fácilmente a la medida del tamaño de la herida. Incluso cuando el apósito está húmedo, como fibra gelificada, su estructura se mantiene intacta. La alta absorción

vertical del exudado en el apósito de fibra protege el entorno de la herida y el borde de la herida, lo que favorece el proceso de cicatrización. Este producto es de un solo uso.

Indicaciones de uso

L'écart de la plaie pendant qu'il est coupé à la taille nécessaire.

- Appliquer le pansement sur la plaie humide de façon à ce qu'il chevauche les bords de la plaie d'approximativement 1 cm. En cas de faibles diabétiques
- ulcères de la pierna, lésiones por presión (estadio II a IV) y úlceras diabéticas
- heridas postoperatorias (p. ej., heridas postoperatorias que se dejan cicatrizar por segunda intención y zonas donantes).
- quemaduras de primer y segundo grado
- heridas traumáticas (p. ej., abrasiones y laceraciones)
- heridas oncológicas con exudado

siempre y cuando:

 tengan una exudación de moderada a intensa y

 sean superficiales o

 profundas

El producto también se puede usar bajo compresión. El apósito Suprasorb® Liquacel tiene un efecto de soporte en el sentido de que protege el borde de la herida y la piel circundante frente a maceración.¹

Contraindicaciones

El apósito no debe utilizarse en personas con sensibilidad o alergia al apósito o a sus componentes.

Aplicación

Preparación de la herida

Limpia la herida con cuidado. La piel que rodea la herida deberá estar limpia y seca.

Aplicación del apósito

- El tamaño del apósito debe coincidir con el área de la herida. Mantener el producto lejos de la herida al cortarlo a medida.
- Colocar el apósito en la herida húmeda, solapando los bordes de la herida en aproximadamente 1 cm. Si existe una baja cantidad de exudado, humedecer el apósito con solución salina fisiológica (0,9 %).
- Para heridas en cavidades, usar el formato de taponamiento. Rellenar las heridas ligeramente y dejar el apósito aproximadamente 2,5 cm solapando los bordes de la herida.
- Aplicar un apósito secundario de retención de humedad adecuado para mantener el producto en su posición.

Cambio del apósito

El apósito debe cambiarse cuando esté médicamente indicado (p. ej., cuando el apósito haya alcanzado su capacidad absorbente o siempre que las prácticas correctas de cuidado de las heridas estipulen que es necesario cambiarlo). El intervalo entre cambios no debe ser superior a 7 días. El producto puede retirarse utilizando, p. ej., pinzas estériles. Si el apósito se adhiere a las heridas con niveles más bajos de exudado, humedecerlas con solución salina fisiológica (0,9 %) antes de cambiar el apósito para que el proceso de cicatrización no se vea afectado. Cualquier residuo de gel en la herida debe eliminarse al limpiar la herida. Las cavidades de la herida deben estar bien irrigadas. El tratamiento debe suspenderse después de 30 días. Elimínelo de acuerdo con las directrices locales.

Precaución

- Si se detectan clínicamente signos de infección, el personal médico especializado responsable del tratamiento debe decidir sobre el siguiente paso de actuación.
- Si se detectan signos de una reacción alérgica, deje de usar el producto y buscar el consejo de personal médico especializado sobre el siguiente paso de actuación.
- El producto se ha esterilizado por irradiación y no debe reesterilizarse.
- El producto permanece estéril a menos que el envase se abra o se dañe.
- Suprasorb® Liquacel no está previsto para su uso en heridas con sangrado importante, dentro de cavidades corporales internas ni en heridas cerradas.

¹ Las propiedades antes mencionadas se refieren a datos in vitro actuales.

pt Instruções de utilização

Descrição do produto

Os pensos Suprasorb® Liquacel são pensos de tecido não tecido macio e confortável, feitos de uma mistura de fibras gelificantes de etilsulfonato de celulose (fibras EC) e fibra(s) de celulose reforçada. Em contacto com o exsudato da ferida ou sangue, o penso absorvente forma um gel que criando um ambiente húmido na ferida que pode promover o desbridamento autolítico e o processo de cicatrização. Através da formação do gel, os debris e quaisquer bactérias encontradas no exsudato da ferida podem ser retidas dentro do penso de fibra e removidos quando o penso é mudado. Quando seco, os pensos Suprasorb® Liquacel podem ser facilmente cortados no tamanho da ferida. Mesmo quando o penso está húmido, como uma fibra gelificada, a sua estrutura permanece intacta. A elevada absorção vertical do exsudato no penso de fibras protege o ambiente da ferida e a borda da ferida, promovendo assim o processo de cicatrização. O produto destina-se apenas a uma única utilização.

Indicações de uso

Este produto é para ser utilizado em feridas com exsudação moderada a forte. Pode ser usado no tratamento de feridas agudas e crónicas:

- Úlceras de perna, lesões por pressão (estágio II a IV) e úlceras diabéticas
- Feridas cirúrgicas (por exemplo, feridas pós-operatórias, feridas deixadas a cicatrizar por intenção secundária e locais dadores de enxerto de pele)
- Queimaduras parciais
- Heridas traumáticas (por exemplo abrasões e lacerações)
- Exsudação de feridas oncológicas

desde que sejam:

 com exsudação moderada a forte e

 superficiais ou

 profundas:

O produto também pode ser utilizado sob compressão. O penso Suprasorb® Liquacel tem um efeito do apoio na medida em que protege a borda da ferida e a pele circundante da maceração.¹

Contraindições

O produto não deve ser utilizado em pessoas sensíveis ou alérgicas ao penso e aos seus componentes.

Aplicação

Preparação da ferida

Limpe a ferida com cuidado. A pele circundante da ferida deverá ficar limpa e seca.

Aplicação do penso

- O tamanho do penso a usar deve corresponder à área da ferida. Mantenha o produto afastado da ferida enquanto o corta no tamanho desejado.
- Coloque o penso na ferida húmida, sobrepondo as bordas da ferida em aproximadamente 1 cm. Se houver uma baixa quantidade de exsudato presente, humedea o penso com solução de soro fisiológico (0,9 %).
- Para feridas profundas, utilize o modelo de fita. Tampone ligeiramente as feridas e deixe aproximadamente 2,5 cm a sobrepor as bordas da ferida.
- Aplique um penso secundário adequado que retenha a humidade para manter o produto no lugar.

Mudança do penso

O penso deve ser mudado por indicação médica (por exemplo, quando o penso atinguir a sua capacidade de absorção ou sempre que a boa prática de tratamento do

feridas exija uma mudança). O intervalo entre as mudanças não deverá ser superior a 7 dias. O produto pode ser removido usando, por exemplo, pinças esterilizadas. Se o penso aderir a feridas com níveis mais baixos de exsudato, humedecê-lo com soro fisiológico (0,9 %) antes de mudar o penso, para que o processo de cicatrização não seja perturbado. Qualquer resto de gel na ferida deve ser removido ao limpar a ferida. As cavidades da ferida devem ser bem irrigadas.

O tratamento deve ser interrompido após 30 dias. Elimine de acordo com as indicações locais.

Precauções

- Se forem detetados clínicamente sinais de infeção, o profissional de saúde responsável pelo tratamento deve decidir sobre o próximo passo a dar.
- Se forem detetados sinais de uma reação alérgica, interrompa a utilização do produto e consulte um profissional de saúde sobre o próximo passo a dar.
- O produto é esterilizado por irradiação e não deve ser reesterilizado.
- O produto permanece estéril, a menos que a embalagem seja aberta ou danificada.
- Suprasorb® Liquacel não se destina a ser utilizado em feridas com hemorragias graves, dentro de cavidades corporais internas ou em feridas fechadas.

¹ As propriedades acima mencionadas referem-se a dados in vitro atuais.

it Istruzioni per l'uso

Descrizione del prodotto

Le medicazioni Suprasorb® Liquacel sono medicazioni in tessuto non tessuto morbido e conformabile realizzato con una miscela di etilsulfonato di cellulosa (fibre di CES) formante gel e fibre di cellulosa di rinforzo. Entrando in contatto con l'essudato della ferita o con il sangue, la medicazione assorbente forma un gel che crea un ambiente della ferita umido che può sostenere lo sbrigliamento autolitico e il processo di guarigione. Grazie alla formazione del gel, i detriti e gli eventuali batteri presenti nell'essudato della ferita possono essere trattieneuti all'interno della medicazione in fibra e rimossi al cambio della medicazione. Quando asciutte, le medicazioni Suprasorb® Liquacel possono essere facilmente tagliate in base alle dimensioni della ferita. Anche quando la medicazione è umida, essendo una fibra gelificata la sua struttura rimane intatta. L'elevato assorbimento verticale dell'essudato nella medicazione in fibra protegge l'ambiente e il bordo¹ della ferita, sostenendo così il processo di guarigione. Il prodotto è esclusivamente monouso.

Indicazioni per l'uso

Questo prodotto deve essere usato per ferite con essudato da moderato ad abbondante. È indicato per il trattamento di ferite acute o croniche.

- Ulcere delle gambe, ulcere da decubito (Stadio II-IV) e ulcere diabetiche
- Ferite chirurgiche (ad es. post-operatorie, ferite lasciate guarire per seconda intenzione e siti donatori)
- Ustioni a spessore parziale
- Ferite traumatiche (ad es. abrasioni e lacerazioni)
- Ferite oncologiche trasudanti

purché siano:

 con essudato da moderato ad abbondante e

 superficiali o

 profonde:

Si può utilizzare il prodotto anche sotto compressione. La medicazione Suprasorb® Liquacel ha un effetto di sostegno perché protegge il bordo della ferita e la cute circostante dalla macerazione.¹

Controindicazioni

Non usare il prodotto su persone sensibili o allergiche alla medicazione e ai suoi componenti.

- Storrelsen skal tilpasses størrelsdet. Hold produktet væk fra såret når størrelsen skal klippes til.
- Plaster bandagen på den fugtige sårlånten slik at den overlapper sårkantene med ca. 1 cm. Ved svakt eksuderende sær fuktes bandagen med fysiologisk saltvann (0,9 %).
- Brúk tamponade ved dype sær med hulrom. Dekk såret forsiktig, og overlapp sårkantene med ca. 2,5 cm.
- Påfør en egnet sekundær fuktighetsbevarende bandasje for å holde produktet sikkert på plass.

Skifting av sårbandasjen

Bandasjen må skiftes ved medisinsk indikasjon (f.eks. når bandasjen ikke har kapasitet til å absorbere mer eller når god praksis for sårbehandling tilsier at skifting er nødvendig). Intervallet mellom skiftinger bør ikke være mer enn 7 dager. Produktet kan f.eks. fjernes med en steril pinsett. Dersom bandasjen fester seg til sår med svak eksudering, fuktes den med fysiologisk saltvann (0,90 %) før bandasjen skiftes, slik at helingsprosessen ikke forstyrres. Alle gelester på bandet må fjernes når såret renses. Hulrom i såret må skylles spesielt godt. Behandlingen må avbrytes etter 30 dager. Kasserer i henhold til lokale forskrifter.

Forsiktighetsregler

- Ved klinisk deteksjon av tegn på infeksjon skal neste handlingsforløp bestemmes av en behandlingsansvarlige legen.
- Ved tegn på allergisk reaksjon skal bruken av produktet avbrytes og råd søkes hos kvalifisert helsepersonell om neste handlingsforløp.
- Produktet har blitt stråleterestet og må ikke steriliseres på nytt.
- Produktet forblir trykktett i minstem 10 pakken åpenes eller blir skadet.
- Suprasorb® Liqueal er ikke tiltenkt brukt på sår med kraftig blødning, i kroppens innvendige hulrom eller lukkede sår.

¹ Egenskapene nevnt ovenfor henviser til dagsaktuelle in vitro-data.

fi Käyttöohje

Tuotekuvas
Suprasorb® Liqueal -haavasidokset ovat pehmeitä miellyttäviä kuitukangassidoksia, joiden valmistettu geelillä muodostavan selluloosaetyylisulfoonatin (CES-kuidut) ja vahvistavien selluloosakuitujen seoksesta. Joutuessaan kosketuksiin haavaveriteen tai veren kanssa imukykyinen sides muoostaa geelin, joka luo autolyttistä puhdistusta ja paraneumisprosessia tukevan kostean haavaympäristön. Geelin muodostuminen ansiosta haavaveriteesta olevat jäämät ja mahdolliset bakteerit jäävät kuitusidoksen sisälle ja poistuvat, kun sides vaihdetaan. Kuitut Suprasorb® Liqueal-haavasidokset myi helposti leikatta sopivan kokoisiksi haavan kokoon nähden. Vaikka sides olisi kostea, kuten geelilytyä kuitu, sen rakenne pysyy ehjänä. Erittien tehokas pystysuuntainen imeytymyinen kuitusidokseen suojaa haavan ympärystää ja reunoja ja tukee siten haavan parantumista.

Tuote on tarkoitettu vain kertakäyttööiseksi.

Käyttöindikaatiot

Tämä tuote on tarkoitettu käytettäväksi kohtalaisesti tai runsaasti erittävissä haavoissa. Sitä voidaan voi käyttää akuuttien tai kroonisten haavojen hoitoon:

- jakkojen haavaumat, painehaavat (vaihe II–IV) ja diabeteshavaumat
- leikkaushaavat (esim. postoperatiiviset haavat, jotka on jätetty parantumaan sekundaarisesti, ja ihonluovutuskohdat)
- osittain paksut palohaavat
- traumaattiset haavat (esim. hiertymät ja laseraatio)
- erittävät onkologiahavaat,

jos ne ovat

-  kohtalaisesti tai runsaasti erittävää ja
-  pinnallisista tai
-  syviä:

Tuotetta voi käyttää myös kompressiossa.

Suprasorb® Liqueal -haavasidos tukee siten, että se suojaa haavan reunaa ja sitä ympäröivää ihoa masearaatioilta. ¹

Kontraindikaatiot

Tuotetta ei pidä käyttää, jos henkilö on herkkä tai allerginen sidokselle tai sen ainesosille.

Asettaminen

Haavan valmistelu

Puhdistaa haava huolellisesti. Haavaa ympäröivän ihon tulee olla puhdas ja kuiva.

Haavasidoksen asettaminen paikalleen

- Sidoksen koon pitää vastata haavan kokoa. Tuote on pidettävä etäällä haavasta sopivan kokoisiksi leikkaamaan aikoina.
- Aseta sides kostealle haavalle siten, että se ulottuu noin 1 cm:n haavan reunojen ulkopuolelle. Jos erittien on vähän, kostuta sides fysiologisella keittosuolaliuoksella (0,9 %).
- Tamponoi onteloahaavat tamponin muotoisesti. Tamponoi haavat kevyesti ja noin 2,5 cm haavan reunojen ulkopuolelle.
- Käytä sopivaa kosteutta imevää toissijaista sidosta, jotta tuote pysy paikallaan.

Sidoksen vaihtaminen

Sidos on vaihdettava lääketieteellisen indikaation mukaisesti (esim. kun sides ei enää ime erittettä tai kun vaihto on hyvän haavanhoidokäytännön mukaisesti tarpeen). Vaihdaa uusi saa olla yli 7 päivää. Tuote voidaan poistaa esimerkiksi steriilejä phttejä käyttämällä. Jos sides tarttuu vähemmän erittävään haavaan, kostuta sidesiä fysiologisella keittosuolaliuoksella (0,9 %) ennen vaihtamista, jotta paraneumisprosessi ei häiriinny. Mahdolliset geelijäämat on poistettava haavaa puhdistettaessa. Erityisesti haavan ontelon on huuhdeltava hyvin.

Tuotetta käytettävä 30 päivän jälkeen. Hävitetään paikallisten ohjeistusten mukaisesti.

Varoitimet

- Jos infektion merkkejä havaitaan kliinisesti, hoidosta vastaavan terveydenhuollon ammattilaisten on päätettävä seuraavista toimista.
- Jos allergisen reaktion merkkejä havaitaan, lopeta tuotteen käyttäminen ja kysy neuvoa lääketoimista lääketieteelln ammattilaiselta.
- Tuote on steriloitu säilytyskuvassa, eikä sitä voi steriloida uudelleen.
- Tuote pysyy steriilinä, jos pakkaus on aamaton ja ehjä.
- Suprasorb® Liqueal -sidosta ei ole tarkoitettu käytettäväksi haavoissa, jotka vuotavat runsaasti verta, kehon sisäisissä onteloissa tai sulkeutuneissa haavoissa.

¹Yliä mainitut ominaisuudet perustuvat tämänhetkiseen in vitro -dataan.

cs Návod k použití

Popis výrobku

Kryt na rany Suprasorb® Liqueal jsou měkké, přispůsobivé rty z netkané textilie, vyrobené ze směsi gelotvorného celulózového etylsulfonátu (CES vlákná) a zpevňujících celulózových vláken. Absorbční kryty při kontaktu s exsudátem z rány nebo krvi tvoří gel, který vytváří vlhké prostředí rány, což může podpořit autolytické debridement a proces hojení. Díky tvorbě gelu mohou být nečistoty a jakékoliv bakterie, které se nacházejí v exsudátu z rány, zadrženy uvnitř vláknitého krytu a odstraněny při převazu. Po zaschnutí lze kryt na rany Suprasorb® Liqueal snadno přilepit na velkosti rány. I když je kryt vlhký, jeho struktura gelového vlákna zůstává neporušená. Vysoká vertikální absorpce exsudátu do vláknitého krytu chrání prostředí rány a okraj rány¹, čímž podporuje proces hojení.

Výrobek je určen pouze k jednorázovému použití.

Indikace k použití

Tento výrobek se používá na středně silné až silné exsudující rány. Lze jej použít k

- ošetření akutních nebo chronických rán;
- běrcových vředů, dekubitů (II. až IV. stadium) a diabetických vředů;
- pooperačních ran (např. pooperační rány ponechané léčit sekundárním záměrem a mista odběru kožních štěpů);
- popálenin částečné tloušťky;
- traumatických ran (např. odřeniny a tržné rány);
- exsudujících onkologických ran

za předpokladu, že jsou:

-  středně až silně exsudující a

-  povrchové nebo

-  hluboké:

Výrobek lze použít i pod kompresi.

Suprasorb® Liqueal kryt na rány má podpůrný účinek, protože chrání okraj rány a okolní kůži před macerací. ¹

Kontraindikace

Výrobek by se neměl používat u osob, které jsou citlivé nebo alergické na kryt i jeho složky.

Aplikace

Připrava rány

Ránu opatrně vyčistěte. Kůze v okolí rány by měla být čistá a suchá.

Použití krytu na ránu

- Velikost krytu by měla odpovídat ploše rány. Při stříhání výrobku na požadovanou velikost jej udržujte v bezpečné vzdálenosti od rány.
- Kryt přiložte na vlhku ránu tak, aby přechývalo přes okraje rány přibližně o 1 cm. Pokud je přítomno malé množství exsudátu, navlhčete kryt fyziologickým roztokem sodného (0,9 %).
- U hlubokých ran použijte formát tamponů. Ránu lehce vyplňte a ponechte přibližně 2,5 cm tamponův přes okraje rány.
- Abý se výrobek udržel na místě, přiložte vhodné sekundární kryty udržující vlhkost.

Převaz

Kryt je třeba vyměnit, když je to indikováno z lékařského hlediska (např. dosáhne-li krytů své absorpční kapacity nebo kdykoli je podle správné praxe péče o ránu nutná výměna). Interval mezi výměnami by neměl být delší než 7 dní. Výrobek lze odstranit např. sterilními křeštiemi. Pokud kryt plníne k ráné s níží úrovní exsudátu, před převazem jej navlhčete fyziologickým roztokem chloridu sodného (0,9 %), aby nedošlo k narušení procesu hojení. Při čištění rány je třeba odstranit případné zbytky gelu z rány. Dobře propláchnuté by měly být zejména dutiny a sady. Léčba by se měla ukončit po 30 dnech. Zlikvidujte v souladu s místními pokyny.

Upozornění

- Pokud jsou klinicky zjištěny známky infekce, musí zdravotnický pracovník ošetření akutních nebo chronických rán;
- Pokud se objeví příznaky alergické reakce, přestaňte výrobek používat a o dalším postupu se poraďte se zdravotnickým pracovníkem.
- Výrobek je sterilizován zářením a nesmí se znovu sterilizovat.
- Výrobek zůstává sterilní, pokud nedojde k otevření nebo poškození obalu.
- Suprasorb® Liqueal není určen k použití na rány se silným krvácením, uvnitř vnitřních tělních dutin nebo na uzavřené rány.

¹ Vyše uvedené vlastnosti se vztahují k aktuálním údajům in vitro.

sk Návod na použitie

Popis výrobku

Krytia na rany Suprasorb® Liqueal sú mäkké, prispôsobivé krytia z netkanej textilie vyrobené zo zmesi gélotvorného celulózového etylsulfonátu (CES vláken) a zpevňujúcich celulózových vlákien. Absorbčné krytie pri kontakte s exsudátom z rány alebo krvou tvoří gél, ktorý vytvára vlhké prostredie rány, čo môže podporiť autolytické vyčistenie rány a proces hojenia. Vďaka tvorbe gélu môžu sa nečistoty a prípadné baktérie, ktoré sa nachádzajú v exsudáte z rány, zachytiť vnútri vláknitého krytia a odstrániť pri prevaze. Po zaschnutí možno krytie na rany Suprasorb® Liqueal ľahko pristihnúť na veľkosť rány. Aj keď je krytie vlhké, jeho štruktúra gélového vlákna zostáva neporušená. Vysoká vertikálna absorpcia exsudátu do vláknitého krytia chráni prostredie rány a okraj rány¹, čím podporuje proces hojenia. Produkt je určený len na jednorázové použitie.

Indikácie pre použitie

Tento výrobok sa má používať na stredne silno až silno exsudujúce rány. Možno ho použiť na ošetreanie akutných alebo chronických rán:

- vredov na nohách, preležanín (II. až IV. stupňa) a diabetických vredov;
- chirurgických rán (napr. pooperačných rán ponechaných k liečeniu sekundárnym zámerom a miest odboru kožných štepov);
- popálenín čiastočnej hrúbky;
- traumatických rán (napr. odreniam a tržných rán);
- exsudujúcich onkologických rán

za predpokladu, že sú:

-  stredne silno až silno exsudujúce

-  povrchové alebo

-  hlboké:

Výrobok sa dá použiť aj pod kompresiou.

Suprasorb® Liqueal krytie na rány má podpurný účinok, pretože chráni okraj rány a okolitú kožu pred maceráciou. ¹

Kontraindikácie

Produkt by sa nemal používať u osôb, ktoré sú citlivé alebo alergické na krytie a jeho složky.

Aplikácia

Připrava rány

Ranu starostlivo vyčistite. Koža okolo rány má byť čistá a suchá.

Aplikácia krytia na ránu

- Veľkosť krytia by sa mala prispôbiť ploche rány. Pri strihaní výrobku na požadovanú veľkosť ho držte v bezpečnej vzdialenosti od rány.
- Krytie priložte na vlhkú ranu tak, aby presahovalo okraje rány približne o 1 cm. Ak je prítomné malé množstvo exsudátu, navlhčíte krytie fyziologickým soľným (0,9 %) roztokom.
- U hlbokých rán použite formát tamponů. Ranu zľahka vyplňte a nechajte tamponův presahovať približne 2,5 cm cez okraje rány.
- Abý výrobok zostal na mieste, priložte vhodné sekundárne krytie udržujúce vlhkosť.

Preváz

Krytie treba vymeniť, keď je výmena indikovaná z lekárskeho hľadiska (napr. ak krytie dosiahne svoju absorpčnú kapacitu alebo kedykoľvek správna ošetrovateľská prax o ranu prikazuje výmenu). Interval medzi výmenami by nemal byť dlhší ako 7 dní. Výrobok možno odstrániť napr. sterilnou pinzetou. Ak krytie plníne k ráne s nižšími úrovňami exsudátu, pred prevázom ho navlhčíte fyziologickým soľným (0,9 %) roztokom, aby nedošlo k narušeniu procesu hojenia. Pri čistení rány je treba z rány odstrániť prípadné zvyšky gélu. Dobré prepláchnuté by mali byť najmä dutiny rány. Liečba by sa mala ukončiť po 30 dňoch. Zlikvidujte v súlade s miestnymi pokynmi.

Upozornenie

- Ak sa klinicky zistené známky infekcie, musí zdravotnícky pracovník zodpovedný za ošetreíí akutných alebo chronických rán;
- Ak sa objavia príznaky alergickej reakcie, prestaťe výrobok používať a o ďalšom postupe sa poraďte so zdravotníckym pracovníkom.
- Výrobek je sterilizovaný žiarením a nesmie sa znovu sterilizovať.
- Produkt zostáva sterilný, pokiaľ nedojde k otvoreniu alebo poškodeniu obalu.
- Suprasorb® Liqueal nie je určený na použitie na rány so silným krvácaním, vo vnútorných telových dutinách alebo na uzavreté rany.

¹ Vyššie uvedené vlastnosti sa vzťahujú na aktuálne údaje in vitro.

hu Használati utasítás

Térmeleírás

A Suprasorb® Liqueal sebkötőszerek puha, alkalmazkodó, nemszőtt kötőszerek, amelyek gélképző cellulóz-etil-szulfonát (CES szálat) és erősítő cellulóz szálakból keverékből készülnek. Sebváldekkál vagy vérrrel érintkezve a nedvszívó kötőszér gél képez, amely nedves sebkörnyezetet hők létre, és támogathatja az autolitikus sebtisztítást, valamint a gyógyulási folyamatot. A gél kialakítása révén a sebváldekkban található törmelékek és baktériumok a szálkötszerek belsejében tarthatók, majd a kötőszerszerőket eltávolíthatók. Száraz állapotukban a Suprasorb® sebkötőszerek könnyedén a seb menténre vághatók. A kötszer szerkezete még nedves állapotban – gélés szálként – is ép marad. A sebváldekk nagymértékű vertikális felszívása a szálszálból álló kötszerbe védelemmel nyújt a seb környezetének és a sebszéléknek¹, ezáltal támogatja a gyógyulási folyamatot.

A termék kizárólag egyszer használatos.

Használati javallatok

A termék közepesen-erősen váladékozó sebek esetén alkalmazható. Akut és krónikus sebek kezelésére alkalmazható:

- Lábszárfelekély, decubitus (II–IV. stadium) és diabéteszes fekélyek
- Műtēti sebek (pl. posztoperatív, másodlagosan gyógyulni hagyott sebek és donorterületek)
- Részesleges vastagságú égési sérülések
- Traumas sebek (pl. horzsolások és zúzott sebek)
- Kívén onkológiai sebek

feltéve, hogy:

-  közepesen-erősen váladékozóknak és

-  felületiek vagy

-  mélyek:

A termék kompresszió alatt is alkalmazható.

A Suprasorb® Liqueal sebkötőszerek támogató hatással rendelkezik azáltal, hogy megvédi a sebszélét és a környező bőrt a macerációtól. ¹

Ellenjavallatok

A termék nem használható olyan személyeknél, akik érzékenyek vagy allergiások a kötszerek és összetevőire.

Felhelyezés

A seb előkészítése

A kötszer méretének meg kell egyeznie a seb területével. Mērethe vágás közben

- A kötszer méretének meg kell egyeznie a seb területével. Mērethe vágás közben tartssa távol a terméket a sebtől.
- Helyezze a kötszert a nedves sebre oly módon, hogy a sebszéléken körülbelül 1 cm-rel túljérjen. Amennyiben a sebváldekk mennyisége kevés, nedvesítse meg a kötszert fziológus (0,9%-os) sóoldattal.
- Üregi sebekhez a tampon formátumot használja. Lazán tamponálja a sebeket, és a sebszéléken túl hagyjon körülbelül 2,5 cm-es átfedést.
- Alkalmazzon megfelelő nedvességmegtartó másodlagos kötést a termék kívánt helyen történő rögzítése céljából.

Kötőcscre

A kötszert akkor kell cserélni, ha orvosilag indokolt (például elérté nedvszívó kapacitásának felső határát, illetve ha a helyes sekezelési gyakorlat szerint szűkséges a cseréje). A cserek között 7 napnál több ne teljen el. A termék eltávolítható például krytia a odrántni pri prevaze. Po zaschnutí možno krytie na rany Suprasorb® Liqueal ľahko pristihnúť na veľkosť rány. Aj keď je krytie vlhké, jeho štruktúra gélového vlákna zostáva neporušená. Vysoká vertikálna absorpcia exsudátu do vláknitého krytia chrání prostredie rány a okraj rány¹, čím podporuje proces hojenia. Produkt je určený len na jednorázové použitie.

Felgyelmzés

- Fertőzős jelenek klinikai észlelése esetén a kezeléssel felelős egészségügyi szakembernek kell elődöntenie a következő eljárást.
- Allergiás reakció jelenek észlelése esetén abba kell hagyni a termék használatát, és a szükséges teendőkkel illetően egészségügyi szakember tanácsát kell kérni.
- A terméket besugárrással sterilizálták, és nincs újratelítélni.
- A termék addig marad sterili, amíg a csomagolást ki nem nyitják vagy meg nem sérül.
- A Suprasorb® Liqueal nem alkalmazható erősen vérző sebeken, belső testürekegben vagy zárt sebekben.

¹ A fent említett tulajdonságok az aktuális in vitro adatokra utalnak.

pl Instrukcja użycia

Opis produktu

Suprasorb® Liqueal jest miękkim, podatnym opatrunkiem włókninowym wykonanym z mieszaniny żelotwórczego etylsulfonylanu celulozy (włókna CES) ze wzmacniającymi włóknami celulozowymi. Chłonnopoprętny, wchodząc w kontakt z wysiękiem z rany lub krwią, przekształca się w żel, który tworzy wilgotne środowisko rany, mogąc wspomagać autolityczny proces oczyszczania rany i gojenia. Dzięki tworzeniu się żelu, wszelkie tkanki martwicze i bakterie znajdujące się w wysięku z rany są wchłaniane i zatrzymywane wewnątrz włóknistej opatrunki, a następnie usuwane przy zmianie opatrunku. W stanie suchym opatrunek Suprasorb® Liqueal można łatwo przyciąć do rozmiaru rany. Nawet gdy opatrunek jest wilgotny i ma postać włóknistego żelu, jego struktura jest nienaruszona. Silne pionowe wchłanianie wysięku przez opatrunek włóknisty chroni środowisko rany i jej brzozi¹, wspierając w ten sposób proces gojenia.

Wyrób przeznaczony jest wyłącznie do jednorazowego użytku.

Wskazania do stosowania

Wyrób ten może być stosowany na rany o umiarkowanym lub silnym wysięku. Może być stosowany w leczeniu ran ostrych lub przewlekłych:

- owrzodzeń podudzi, odleżyn (w stadium II do IV) i owrzodzeń cukrzycowych
- ran chirurgicznych (np. ran pooperoacyjnych, ran pozostawione do gojenia przez ziarinowanie oraz miejsca pobrania przeszczepów)
- oparzeń drugiego stopnia
- ran pourazowych (np. otarcia i rany szarpane)
- wysiękowanych ran onkologicznych,

pod warunkiem, że są to rany

-  o umiarkowanym lub silnym wysięku, oraz

-  powierzchnie lub

-  głębokie.

Wyrób ten może być też stosowany przy użyciu ucisku.

Opatrunek Suprasorb® Liqueal ma działanie wspomagające polegające na ochronie brzegów rany i otaczającej skórę przed maceracją. ¹

Przeciwwskazania

Wyrubu tego nie należy stosować u osób z nadwrażliwością lub uczuleniem na opatrunek lub jego składniki.

Stosowanie

Przygotowanie rany

Oczyścić ostrożnie ranę. Skóra wokół rany powinna być czysta i sucha.

Zakładanie opatrunku

- Wielkość opatrunku należy dopasować do obszaru rany. Trzymać produkt z dala od rany podczas przycinania go do odpowiedniego rozmiaru.
- Opatrunek położyć na wilgotną ranę, tak aby zachodził on o ok. 1 cm na brzegi rany. W przypadku ran o małym wysięku należy zwinąć opatrunek roztworem soli fizjologicznej (0,9%).
- W przypadku ran z dużą jamą zastosować opatrunek w wersji tamponady. Delikatnie wypełnić ranę, tak aby opatrunek zachodził o ok. 2,5 cm na brzegi rany. Przykryć ową wyrób, zakładając odpowiedni opatrunek wtórny utrzymujący wilgoć.

Zmiana opatrunku

Opatrunek należy zmienić, gdy jest to wskazane ze względów medycznych (np. gdy opatrunek osiągnie swoje granice chłonności lub gdy przyjęta praktyka prawidłowego opatrkiwania ran nakazuje taką zmianę). Odstęp pomiędzy zmianami opatrunku nie powinien przekraczać 7 dni. Wyrób można usunąć przy użyciu np. jalowych kleszczyków. W przypadku przywiązania opatrunku do ran o mniejszym wysięku, przed zmianą należy go zwilżyć roztworem soli fizjologicznej (0,9%), aby nie zakłócić procesu gojenia rany. Pozostałości żelu na ranie należy usunąć podczas oczyszczania rany. Zwrócić szczególną uwagę na występujące wypuklanie ran z dużą jamą. Leczenie należy zakończyć po upływie 30 dni. Usunąć zgodnie z lokalnymi przepisami.

Przeztroga

- W razie wykrycia klinicznych objawów zakażenia, dalsze postępowanie powinien określić fachowy personel medyczny odpowiedzialny za leczenie.
- W razie wykrycia objawów reakcji alergicznej należy zaprzestać stosowania wyróu i zasięgnąć porady fachowego personelu medycznego co do dalszego postępowania.
- Wyrób jest wyjąłowny przez promieniowanie i nie wolno sterylizować go ponownie.
- Wyrób jest jalowy, dopóki opakowanie nie zostanie otwarte lub uszkodzone.
- Opatrunek Suprasorb® Liqueal nie jest przeznaczony do stosowania na ranach silnie krwawiących, w wewnętrznych jamach ciała ani w ranach zamkniętych.

¹ Podane powyżej właściwości odnoszą się do aktualnych danych dotyczących warunków in vitro.

sl Navodila za uporabo

Opis izdelka

Obloga za rane Suprasorb® Liqueal so mehke, prilagodljive netkane obloge iz zmesi gela, ki tvori celulozni etil sulfonat (vlakna CES), in celuloznih vlaken za ojačenje. Ko pride v stik z eksudatom rane ali s krvjo, vpojna obloga tvori gel in tako ustvarja vlažno okolje rane, ki lahko podpira avtolitično odstranjevanje in proces celjenja. Z nastankom gela se lahko ostanki in bakterije, ki so lahko prisotne v izcedku iz rane, odpovz